

**Théâtre du Tohu - Bohu :**

**Marie et Gilbert MEYER**

**Fiche technique du spectacle :**

**Espace de jeu**

Ouverture : 6 m

Profondeur : 4 m

Hauteur : 3 m (minimum)

Obscurité totale sur scène et dans la salle

**Eclairage**

Alimentation secteur 220 Volts – 16 Ampères

**Temps de montage** : 2 h 15

**Temps de démontage** : 1 h 00

**OLCA**

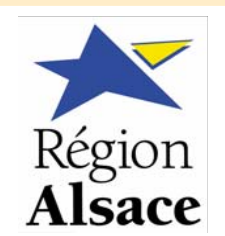
11 a Rue Edouard Teutsch  
67000 STRASBOURG

votre interlocutrice à l'OLCA :

Bénédicte Keck

03.88.14.31.21

[benedicte.keck@olcalsace.org](mailto:benedicte.keck@olcalsace.org)



# Tékitoa

## *Wer bîsch dann dü?*

**Spectacle jeune public**

**bilingue alsacien – français / *ùff Elsassisch ùn ùff Frànzeesch***

**à partir de 5 ans**

**à la portée de TOUS : dialectophones ET non-dialectophones**

**Création et Interprétation :**

**Gilbert Meyer du Théâtre du Tohu-Bohu**

**Durée :**

**45 minutes**

**Jauge :**

**60 spectateurs minimum, 150 maximum**



A l'initiative et avec le soutien de l'OLCA



**Arrivée du marionnettiste du fond de la salle en chanson...**

De part et d'autre du fleuve Bobodinga, il y a deux pays et deux langues.  
Il y a le pays des NAMOU (en français) et le pays des YESSÉ (en alsacien).  
Il y a Sicouliboa fils de serpent : *Sohn vùn'ere Schlàng...*  
Il y a Toubatouho fils de grenouille : *Sohn vùn'eme Frosch...*

La maman de Toubatouho (qui lui parle en français) lui explique qu'il n'est pas question de s'approcher du Bobodinga, fleuve dangereux, plein de prédateurs : les Mokodobololas, les Jalimankos et les Fonfonnakados.

La maman de Sicouliboa (qui lui parle en alsacien) fait de même, il y a autant de prédateurs, seuls leurs noms sont différents.

Les enfants promettent et s'en vont jouer, ils finissent par s'approcher du fleuve et se rencontrent : ils se découvrent avec deux langages différents...

***Die zwei  
duen sich kannelehr  
ùn de eint merikt,  
ass er e ànderi Sproch reddt  
wie de ànder...***

De fil en aiguille,  
ils se mettent à inventer  
des jeux amusants  
comme « grand-mère calebasse »  
ou « cache-cache éléphant »  
*„Elefànt-Versteckeles”*  
et passent leur journée  
ensemble à jouer,  
ils en oublient même de manger.

***Sie spiele eso garn mïtenànder!  
Àlles geht noh vergasse...  
Sogàr de Hùnger duet se nìt steere,  
Sie danke gàr nìt àn's Asse...***



Ils s'aperçoivent soudain qu'ils ont faim, que le soleil se couche et qu'il faut rentrer car leurs mamans s'inquiètent.

***De Moeje  
fàngt doch àn ze knürre  
D' Sùnn  
geht làngsàm erùnter  
Es isch Zitt, heim ze gehn...***

Plein d'enthousiasme, ils racontent leur belle journée et annoncent à leurs mamans qu'ils ont un ami : *Mamme, Mamme, ìch hàb e nejer Frìnd !*

Mais les mamans sont fâchées car ils ont désobéis, ils sont allés au bord du Bobodinga et en plus ils ont : l'un risqué sa vie car les serpents ne connaissent les grenouilles que dans leur assiette ; l'autre ignoré sa race car les serpents mangent les grenouilles et ne jouent pas avec, et encore moins en font leur ami.

Les deux enfants se couchent et rêvent l'un de l'autre (théâtre d'ombres), des animaux au bord du fleuve Bobodinga. L'histoire reste ouverte sur la possibilité de leur amitié...

***D'Mamme sïnn wiedi  
Àwwer die zwei Kìnder  
dräàme vùnenànder...  
Ìsch so'ne Frìndschaft mejli...?***

***Le marionnettiste se retire en chanson  
(en lingala : dialecte congolais)...***